

Appel à consultations (RFQ) pour les Services/Biens complexes ou travaux

Référence No. :
MAR/UNW/RFQ/2020/003

Titre du service : Traduction simultanée de l'anglais à l'espagnol, français et arabe ou inversement durant le Forum Mondial des Villes Sûres et des espaces publics surs organisé par ONU Femmes du 26 au 28 février 2020 au Maroc- Rabat

Ceci n'est pas une commande

Madame/Monsieur,

Sujet : Appel à consultations (RFQ)

1. L'entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) lance un appel à consultations (RFQ) pour ***des services de traduction simultanée de l'anglais à l'espagnol, français et arabe ou inversement durant le Forum Mondial des Villes Sûres et des espaces publics Surs organisé par ONU Femmes du 26 au 28 février 2020 au Maroc- Rabat***
2. Afin de préparer une proposition recevable, veuillez examiner soigneusement et comprendre le contenu des documents suivants :
 - a. **Cette lettre et la fiche d'instructions aux soumissionnaires**
 - b. **Les termes de références (Annexe 1)**
 - c. **Formulaires de soumission de l'offre et Offre financière/ Bordereaux des prix (Annexe 2)**
 - d. **Conditions générales <http://www.unwomen.org/en/about-us/procurement> (Annexe 3)**
 - e. **Contrat volontaire (Annexe 4)**
 - f. **Modèle de contrat (Annexe 5)**
 - g. **Eligibility Criteria (Annex 6)**
3. Les propositions transmises par e-mail ne doivent pas dépasser 25 MB, ou contenir un virus pour que le dossier ne soit pas rejeté, et le nombre d'emails envoyés ne doit pas dépasser 3.
4. L'attribution du contrat sera attribuée à l'offre représentant le meilleur rapport qualité prix, ou bien l'offre la moins disante et techniquement conforme parmi les offres proposées.
5. L'évaluation de l'offre prendra en considération les aspects suivants :
 - i. Capacités techniques du prestataire à réaliser les services ;
 - ii. Qualifications et expérience du personnel clé ou de l'équipe proposée.
6. Le modèle de contrat tel que présenté dans ce document d'« appel à consultations » sera utilisé par ONU Femmes. Par conséquent, les soumissionnaires devront, avant de soumettre leur proposition, procéder aux vérifications nécessaires pour s'assurer de leur capacité et leur conformité légale à tous les termes et conditions contractuelles. Toute proposition sera considérée comme une confirmation de l'acceptation du contrat d'ONU Femmes annexé au présent document.
7. Dans le cas où deux offres évaluées ont obtenu le même classement en termes de qualification technique et de prix, ONU Femmes attribuera le contrat à l'entreprise dont le propriétaire est une femme ou le nombre de femmes employées est majoritaire. Et ce, pour appuyer le mandat principal d'ONU Femmes. Si les deux entreprises ont des propriétaires femmes ou la majorité des employés sont des femmes, ONU Femmes demandera aux deux fournisseurs de soumettre leur meilleure offre finale et fera une comparaison finale de ces deux concurrents.
8. ONU Femmes se réserve le droit d'accepter ou de rejeter toute offre, et d'annuler le processus et de rejeter toutes les offres à tout moment avant l'attribution du contrat sans aucun engagement vis à vis des fournisseurs ni obligation d'informer ceux-ci des motifs de cette action.
9. À tout moment avant l'expiration du délai de soumission, ONU Femmes peut, pour une raison quelconque, que ce soit de sa propre initiative ou en réponse à une clarification demandée par un prestataire, modifier l'« appel à consultations » via un amendement écrit. Tous les prestataires ayant reçu cet appel à consultations seront avisés par écrit de ces modifications. Afin d'accorder à ceux-ci un délai raisonnable pour tenir compte de ces modifications, ONU Femmes peut, à sa propre discrétion, prolonger le délai de soumission.
10. Ci-dessous, la fiche d'instructions aux soumissionnaires qui fournit les informations requises par ONU Femmes, et sert de guide permettant d'orienter les prestataires pour répondre à cette demande.

FICHE D'INSTRUCTIONS AUX SOUMISSIONNAIRES

| Instructions aux fournisseurs | Spécifications requises |
|-------------------------------------|--|
| Date limite de la soumission | <p>Date et heure : Rabat, Maroc (GMT)</p> <p>Les soumissionnaires sont appelés à envoyer leurs offres au plus tard le 17 janvier 2020 16H00 (GMT+1) par email à l'adresse : mco.maghreb@unwomen.org en mentionnant à l'objet la référence suivante : MAR/UNW/RFQ/2020/003</p> <p>Seront disqualifiées, les offres transmises :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Après cette date et heure limite (Il s'agit d'une date limite absolue) - A une adresse autre que mco.maghreb@unwomen.org |
| Modalités de soumission | <p><input checked="" type="checkbox"/> Soumission électronique des offres (maximum 25 MB et un email de transmission) : mco.maghreb@unwomen.org</p> |
| Langue des soumissions | <p><input type="checkbox"/> Anglais <input checked="" type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Espagnol</p> |
| Dossier de soumission | <p>1- Une offre technique comprenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Une présentation de l'entité soumissionnaire ; <input checked="" type="checkbox"/> Une présentation de travaux similaires aux termes de référence du présent appel <input checked="" type="checkbox"/> Une note de présentation de l'équipe technique proposée par le prestataire et qui assurera la prestation, accompagnée des CV actualisés et détaillés des membres de l'équipe ; <p>2- Une offre financière détaillée en HT et TTC, incluant tous les frais de déplacement liés à la mission</p> |
| Monnaie et validité | <p>Monnaie : MAD</p> <p>Les prix doivent être en dirhams et le montant de la TVA ainsi que toutes autres taxes applicables devront être spécifiés séparément.</p> <p>Validité de l'offre : 120 jours</p> <p>ONU Femmes peut exceptionnellement demander au prestataire de prolonger la durée de validité des offres au-delà de la période initialement indiquée dans la présente demande de prix. La demande sera formalisée par écrit.</p> |
| Conditions de paiement | <p><input checked="" type="checkbox"/> Par tranches de paiement après achèvement et réception satisfaisante des Prestations, qui seront établies lors de la contractualisation avec le fournisseur retenu, eu égard aux livrables requis dans les TDR.</p> |

| | |
|---|--|
| Demande de clarifications | <p>Toute demande de clarification doit être envoyée au plus tard 2 jours avant la date limite de soumission à l'adresse email : clarification.appels@unwomen.org, en indiquant à l'objet « Demande de clarification de la part de (nom du prestataire) et la référence de cet appel »</p> <p>Veuillez ne pas soumettre vos offres à l'adresse e-mail de clarification. Cela pourrait invalider votre proposition et ONU Femmes ne sera pas en mesure de l'examiner. Le fournisseur ne doit communiquer avec aucun autre fonctionnaire d'ONU Femmes au sujet de cet appel. ONU Femmes tâchera de répondre aux demandes de clarifications dans les plus brefs délais. Toutefois, tout retard dans cette réponse n'obligera pas ONU Femmes à prolonger la date limite, sauf si ONU Femmes estime qu'une telle extension est justifiée et nécessaire.</p> |
| Contact pour demande de clarifications | <p>Adresse : 13, rue Ahmed Balafrej, Souissi. Rabat</p> <p>Adresse e-mail : clarification.appels@unwomen.org</p> <p>Le fournisseur ne doit communiquer avec aucun autre personnel d'ONU Femmes au sujet de cet appel.</p> <p>Si des demandes de clarifications sont adressées à d'autres personnes ou adresses, même s'il s'agit de fonctionnaires d'ONU Femmes, ONU Femmes ne sera pas tenue d'y répondre et ne pourra pas confirmer leur réception.</p> |
| Réponses aux clarifications seront transmises à tous les fournisseurs via: | <p><input type="checkbox"/> Paper Mail</p> <p><input type="checkbox"/> E-mail</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Site d'ONU Femmes</p> <p><input type="checkbox"/> Autre</p> |
| Critères d'évaluation | <p>Les critères d'éligibilité sont détaillés à l'annexe 6.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Conformité technique/plein respect des exigences de l'Annexe I</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Qualification et expérience de l'agence de communication et du personnel proposé</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Acceptation sans réserve du contrat et des termes et conditions généraux du contrat</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> L'offre, techniquement recevable, la moins disante</p> |
| Type de contrat à signer | <p><input checked="" type="checkbox"/> institutional contract</p> |

11. La procédure de l'ONU Femmes de contestation « [vendor protest procedure](#) » est une opportunité mise à la disposition des fournisseurs estimant qu'ils n'ont pas été pas traités équitablement. Ce [lien](#) fournit plus de détails sur cette procédure.

Suppliers, their subsidiaries, agents, intermediaries and principals must cooperate with the Office of Internal Oversight Services (OIOS) of the United Nations, UN Women Internal Audit and Investigations Group (IAIG) as well as with other investigations authorized by the Executive Director and with the UN Women Ethics Office as and when required. Such cooperation shall include, but not be limited to the following: access to all employees, representatives, agents and assignees of the supplier; as well as production of all documents requested, including financial records.

Failure to fully cooperate with investigations will be considered sufficient grounds to allow UN Women to repudiate and terminate the contract, and to debar and remove the supplier from UN Women's list of registered suppliers.

12. ONU Femmes applique la tolérance zéro pour la fraude et autres pratiques interdites, et s'engage à identifier et à traiter tous ces actes et pratiques qui sont contre ONU Femmes, ainsi que les tiers impliqués dans les activités de l'ONU Femmes. ONU Femmes s'attend à ce que ses fournisseurs adhèrent au code de conduite des fournisseurs de l'ONU disponible sur ce lien http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf
13. Cette lettre ne doit pas être considérée en aucune façon comme une proposition de contracter avec votre organisation.



Leila Rhiwi
Représentante
ONU Femmes, Maroc

TERMES DE REFERENCE

1. Contexte :

ONU Femmes est l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes.

Les principales missions de l'ONU Femmes sont aujourd'hui :

- Appuyer les organes inter-gouvernementaux, tels que la Commission de la Condition de la femme dans la formulation de politiques et normes et standards internationaux.
- Appuyer les Etats membres à mettre en œuvre ces normes en mettant à leur fournissant un appui technique et financier, et à construire des partenariats efficaces avec la société civile.
- Diriger et coordonner les efforts du système des Nations Unies pour l'égalité des sexes et promouvoir la responsabilisation, notamment à travers un suivi régulier des progrès réalisés au niveau du système.

En 2013, la Commission de la Condition de la Femme des Nations Unies (CSW) a considéré que les différentes formes de violences sexuelles faites aux femmes et aux filles dans les espaces publics constituaient un domaine de préoccupation à part entière et a appelé les gouvernements à les empêcher. En 2016, le Nouvel Agenda Urbain s'est engagé à promouvoir un environnement sûr, sain et inclusif dans les villes et zones de peuplement pour que tous et toutes puissent vivre, travailler et participer à la vie urbaine sans craindre ni violence, ni intimidation.

C'est dans ce cadre qu'est née l'initiative mondiale phare d'ONU Femmes « Des villes sûres et des espaces publics sûrs » qui inclut une composante dédiée aux échanges d'expériences des villes membres de l'initiative. Pour ce faire, un Forum mondial biennuel est organisé dans l'une des villes membres de l'initiative pour rassembler les partenaires du programme et leur offrir un espace d'échange et d'apprentissage mutuel. Ainsi, le Maroc accueillera du 26 au 28 février 2020 le cinquième forum mondial biennuel.

Pour appuyer la mise en œuvre du mandat d'ONU Femmes, notamment tout au long des trois jours de Forum, une importance majeure est attribuée à la communication en langues locales. Pour atteindre cet objectif, ONU Femmes recherche le prestataire le plus approprié et le plus qualifié pour pouvoir répondre aux besoins de traduction simultanée pendant le forum mondial ONU Femmes des leaders des villes sûres et des espaces publics sûrs qui se tiendra à Rabat, au Maroc, du 26 au 28 février 2020, au Sofitel Jardin des roses.

2. Objectifs :

Cet appel a pour objectif d'identifier un prestataire de services qui fournira des services d'interprétation simultanée de qualité, professionnels et en temps voulu à ONU Femmes.

3. Description des tâches :

- Assurer la traduction simultanée lors du 5ème Forum mondial ONU Femmes des leaders des villes sûres et des espaces publics sûrs se tiendra à Rabat. L'évènement réunira pendant trois jours 250 leaders et experts.tes en provenance de 28 pays. Participeront notamment au Forum : des femmes issues des communautés locales et des associations locales de femmes, des représentant-e-s des autorités nationales et des gouvernements locaux, d'instituts/partenaires de recherche, des médias, du secteur privé, ainsi que d'autres partenaires provenant de réseaux mondiaux spécialisés dans la sécurité des femmes.
- Fournir le matériel technique nécessaire pour assurer la traduction simultanée dans 4 salles (Casques, micro baladeurs, sonorisation, cabines de traduction)
- Assurer une assistance technique dans la salle plénière ainsi que les salles de sessions parallèles tout au long du forum conformément à l'agenda dans la section 4. livrables

4. Livrables :

Traduction simultanée en quatre langues (anglais, français, arabe, espagnol) durant trois jours à l'occasion du cinquième forum mondial ONU Femmes des leaders des villes sûres et des espaces publics sûrs, du 26 au 28 février 2020, à Rabat, au Maroc, au Sofitel Jardin des roses.

Le programme des trois jours est réparti entre des sessions en plénière (une seule salle où fournir la traduction en quatre langues) et des sessions parallèles (traduction simultanée jusqu'à 3 langues).

| JOUR 1 - 26 février 2020 | Type de session | Nombre de langues | Langues de traduction simultanée | Nombre de personnes/casques |
|---------------------------------|-------------------------|--------------------------|---|------------------------------------|
| 8h30 – 17h00 | <i>Session plénière</i> | 4 | <i>Anglais, français, espagnol et arabe</i> | 260 |

| JOUR 2 - 27 février 2020 | Type de session | Nombre de langues | Langues de traduction simultanée | Nombre de personnes/casques |
|--|--------------------------|--------------------------|---|------------------------------------|
| 9h00 – 11h30 | <i>Session plénière</i> | 4 | <i>Anglais, français, espagnol et arabe</i> | 200 |
| 13h00 – 15h00 4 Sessions parallèles | <i>Session parallèle</i> | 4 | <i>Anglais, français, espagnol et arabe</i> | 200 |
| | <i>Session parallèle</i> | 3 | <i>Anglais, français, espagnol</i> | |
| | <i>Session parallèle</i> | 4 | <i>Anglais, français, espagnol et arabe</i> | |
| 15h30 – 16h30 | <i>Session plénière</i> | 4 | <i>Anglais, français, espagnol et arabe</i> | 200 |

| JOUR 3 - 28 février 2020 | Type de session | Nombre de langues | Langues de traduction simultanée | Nombre de personnes/casques |
|--|--------------------------|--------------------------|---|------------------------------------|
| 9h00 – 11h30 | <i>Session plénière</i> | 4 | <i>Anglais, français, espagnol et arabe</i> | 200 |
| 13h00 – 14h30 4 Sessions parallèles | <i>Session parallèle</i> | 4 | <i>Anglais, français, espagnol et arabe</i> | 200 |
| | <i>Session parallèle</i> | 3 | <i>Anglais, français, espagnol</i> | |
| | <i>Session parallèle</i> | 3 | <i>Anglais, espagnol et arabe</i> | |
| 14h45 – 16h00 4 sessions parallèles | <i>Session parallèle</i> | 3 | <i>Anglais, français, espagnol</i> | |
| | <i>Session parallèle</i> | 3 | <i>Anglais, français, espagnol et arabe</i> | |
| | <i>Session parallèle</i> | 4 | <i>Anglais, français, espagnol et arabe</i> | |
| 16h00 – 16h45 Clôture | <i>Session plénière</i> | 4 | <i>Anglais, français, espagnol et arabe</i> | |

5. Qualifications et expériences requises :

Cette mission sera confiée à un prestataire en traduction/interprétation qui justifie des spécificités listées dans le tableau ci-après :

| Exigences Minimales ONU Femmes | Réponse du Soumissionnaire |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Une société légalement enregistrée avec un certificat d'enregistrement valide ▪ Un minimum de 5 ans d'expérience dans les services de traduction/interprétation ▪ Des compétences internes avérées en anglais, français, arabe et espagnol ▪ Une expérience justifiée en traduction/interprétation relative aux thématiques du développement, du genre et des droits humains ▪ Une expérience préalable avec une organisation internationale et plus particulièrement avec une agence des Nations Unies serait un atout. | <input type="checkbox"/> Oui (<i>voir 7. Modalités de soumission</i>) <input type="checkbox"/> Non |

Le prestataire devra être en mesure de mobiliser, pour cette mission, une équipe composée, au minimum, des compétences décrites dans le tableau ci-après :

MINIMUM DES EXIGENCES

| Exigences Minimales ONU Femmes | Réponse du Soumissionnaire |
|--|--|
| Composition de l'équipe | |
| <p>Les traducteurs et traductrices qui seront en charge de la traduction simultanée devront justifier de :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Un diplôme universitaire en langues, sciences sociales, relations internationales, administration des entreprises ou tout autre domaine pertinent, un diplôme en linguistique serait souhaitable ▪ La maîtrise de l'anglais, du français, de l'arabe et de l'espagnol est essentielle ▪ Un minimum de 5 ans d'expérience professionnelle en traduction/interprétation, des justificatifs/attestations doivent être jointes au dossier de soumission ▪ Accréditation professionnelle de traducteur/trice en anglais, français, arabe et espagnol ▪ Capacité de traduire des sujets liés aux droits humains et au développement de manière adéquate | <p><input type="checkbox"/> Oui (<i>prière de fournir des curriculum vitae en utilisant le format en Annexe 2, Section C "Modèle de CV"</i>)</p> <p><input type="checkbox"/> Non</p> |

6. Grille de l'évaluation des offres :

Le Comité de sélection analysera les propositions techniques et financières selon la grille suivante :

1. Offre technique :

| Critères d'évaluation | | Note maximale |
|--|--|---------------|
| 1.0 Expertise et capacités du soumissionnaire | | Points |
| 1.1 | Capacité à agir comme agence de traduction simultanée pour un événement de grande envergure | 100 |
| 1.2 | Ressources matérielles et équipement pour assurer la traduction simultanée dans 4 salles parallèlement en 4 langues (espagnol, arabe, français et anglais) | 150 |
| 1.3 | Prestations similaires précédemment réalisées | 150 |
| Sous-total 1 | | 400 |
| 2.0 Plan de travail | | Points |
| 2.2 | Calendrier d'exécution détaillé et réaliste permettant la disponibilité du matériel pour installation préalable et de l'équipe de traducteurs, traductrices et technicien-ne-s tout au long de l'évènement | 100 |
| Sous-total 2 | | 100 |
| 3.0 Personnel clé | | Points |
| 3.1 | Equipe de traducteurs et traductrices qualifiée selon les exigences minimales de l'ONU Femmes pour cette mission - Curriculum vitae des membres de l'équipe qui seront impliqués lors de l'évènement | 500 |
| Sous-total 3 | | 500 |

Note importante : Seront éliminées à l'issue de cette phase toutes les offres ayant obtenu une note inférieure à la note technique minimale de 700 points qui représente 70% des points totaux de la proposition technique (notée sur 1000 points).

2. Offre financière

Le contrat sera attribué à l'offre la moins disante des offres techniquement qualifiées (note technique égale ou supérieure à 700 points).

* il est possible d'avoir recours à une sous-traitance ou un partenariat. Voir page 13 Informations techniques

7. Modalités de soumission :

Le dossier de soumission doit comprendre :

- **Une offre technique comprenant :**

| Document | Description | Notes |
|----------|--|--|
| 1 | Une présentation de l'entité soumissionnaire avec documents légaux qui justifient de son enregistrement. | Présenter ces informations dans un document PDF intitulé comme suit : Nom du prestataire_Présentation |
| 2 | Exemples d'expériences similaires à celle décrite dans la présente consultation | Présenter ces attestations de références dans un document PDF intitulé comme suit : Nom du prestataire_Attestations |
| 3 | CV des membres de l'équipe de traducteurs et traductrices proposée par le prestataire et qui assurera la prestation avec indication et attestations de leurs références. Le modèle de CV fourni en annexe 2 du présent document peut être utilisé | Présenter ces informations dans un document PDF intitulé comme suit : Nom du prestataire_Equipe |

Consulter les pages 13 et 14 (Annexe 2 > Informations Techniques) pour plus de détails sur l'offre technique